

**Zeitschrift:** Sinfonia : offizielles Organ des Eidgenössischen Orchesterverband = organe officiel de la Société fédérale des orchestres

**Herausgeber:** Eidgenössischer Orchesterverband

**Band:** 55 (1993-1994)

**Heft:** 499

**Rubrik:** Auszug aus dem neuen Bibliotheksreglement EOV = Extrait du nouveau règlement de la bibliothèque centrale SFO

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 30.09.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Die neue Gebührenordnung (Vorschlag des Vorstandes) soll auf die kleineren Orchester Rücksicht nehmen, indem für die Werke der Kategorien C, D und E Fr. 10.–, für diejenigen der Kategorien A, B und F hingegen Fr. 20.– zu bezahlen sind.

Herr Jacques Lasserre vom Thurgauischen Kammerorchester stellt den Gegenantrag, für alle Werke Fr. 20.– zu verlangen.

Über die beiden Vorschläge wird abgestimmt; der Vorschlag des Vorstandes erhält 44 Stimmen, der Gegenantrag 29 Stimmen. Der Vorschlag des Vorstandes wird angenommen.

Zu der vereinfachten Diskussion um Kopien der Werke äussert sich Herr Dr. Alfred Meyer der SUIA. Ebenfalls melden sich verschiedene Damen und Herren zu der neuen Gebührenordnung.

Das neue Bibliotheksreglement und die neue Gebührenordnung werden einstimmig genehmigt.

Frau Paulette Meyer des BMK dankt K. Engel Pignolo für ihre grosse Vorarbeit und ihre Initiative.

**10. Voranschlag und Jahresbeitrag für das Jahr 1992**  
Im Anschluss an die Diskussion über die Gebührenordnung soll nun über die vom Vorstand vorgeschlagene Reduktion der Jahresbeiträge um Fr. 1.– abgestimmt werden.

Frau Brigitte Schlumpf vom Orchesterverein Niederurnen-Kaltbrunn stellt den Gegenantrag, die vorgesehene Kürzung um Fr. 1.– der Mitgliederbeiträge nicht vorzunehmen. Ihr Antrag wird einstimmig genehmigt. Das Gesamtbudget wird einstimmig gutgeheissen.

Rechnungsrevisoren-Sektionen  
Austritt: OV Laufenthal-Thierstein  
Revisoren Sektion 1: OV Binningen  
Revisoren Sektion 2: OG Gelterkinden  
Ersatzrevisorensektion: OV Reinach BL

**11. Wahl des Zentralvorstandes**  
Wie bereits angekündigt, treten die Herren Jürg Nyffenegger, Präsident, und Benj Brügger, Kassier, aus dem Vorstand des EOV aus.

**Wahlen**

- Die verbleibenden Vorstandsmitglieder werden einstimmig wiedergewählt.
- Frau Denise Bienz vom Berner Konzertorchester wird als neues Mitglied gewählt.
- Mit Akklamation wird Frau K. Engel Pignolo zur neuen Präsidentin gewählt.

Zum 75. Jubiläum kann der EOV an dieser DV gleichzeitig die erste Präsidentin feiern. Frau K. Engel Pignolo dankt für das Vertrauen.

Der Vizepräsident ehrt die beiden Ausretenden, Jürg Nyffenegger, Präsident seit 1982, und Benj Brügger, der seit seiner Wahl im Jahre 1975 als Kassier amtiert hat. Das überreichte Abschiedsgeschenk soll die Ausscheidenden an die angenehme Zusammenarbeit im Vorstand in all den Jahren erinnern. J. Nyffenegger bedankt sich für die Laudatio des Vizepräsidenten.

**12. Anträge des Zentralvorstandes**  
Jürg Nyffenegger und Benjamin Brügger werden zur Ehrenmitgliedschaft vorgeschlagen und einstimmig gewählt.

Frau Maya Meier vom Eidgenössischen Musikverband übergibt dem ausscheidenden Präsidenten einen Wimpel mit dem Emblem ihres Verbandes, verbunden mit den besten Grüßen und dem Dank für die stets angenehme Zusammenarbeit zwischen den beiden Verbänden.

**13. Anträge der Sektionen**  
Keine

**14. Bestimmung des Ortes der nächsten Delegiertenversammlung**

Leider hat der Vorstand keine Vorschläge erhalten, so dass in der Sinfonia eine entsprechende Anfrage an die Orchester gemacht wird.

### 15. Verschiedenes

Der Orchesterverein Liechtenstein-Werdenberg lädt die neue Präsidentin sowie die Herren J. Nyffenegger und B. Brügger mit Begleitung zu einem Opernabend nach Werdenberg ein. Auf der anschliessenden Zürichsee-Rundfahrt werden 7 Ehrenveteraninnen und -veteranen sowie 15 Veteraninnen und Veteranen ernannt. Die Feier wird vom Trio da Besto musikalisch umrahmt.

Die Zentralsekretärin, A. Prato

### 73<sup>e</sup> Assemblée des délégués et 75<sup>e</sup> anniversaire de la Société fédérale des orchestres (SFO), le 8 mai 1993 à Zurich

**Présents:** Membres du Comité et de la Commission de musique, ainsi que 103 délégués représentant 51 sections.

**Invités:** Moritz Leuenberger, Conseil exécutif du Canton de Zurich, Josef Estermann, maire de la Ville de Zurich, Hans Rudolf Dörig, représentant de l'Office fédéral de la culture, Theres-Ursula Beiner, Union suisse des chorales, Isabella Bürgin, membre d'honneur SFO, Maya Meier-Sigg, Association fédérale de musique, Gerold Merki, Conseil suisse de la musique Alfred Meyer, SUIA, Louis Salamin, Association suisse des Tambours, Eliane Tyrn, Pubilty SA.

**Excusés:** 21 sociétés d'orchestres et 10 invités.

En ouverture de la 73<sup>e</sup> Assemblée des délégués de la SFO, Jürg Nyffenegger, président central, rappelle que la Société a été fondée il y a 75 ans. Il transmet les félicitations de M. Edi Fallet, membre d'honneur et ancien président de la SFO, ainsi que de J. Conradi, président de l'Union allemande des orchestres d'amateurs, et annonce les productions du Quintette bernois d'instruments à vent.

Le rapport du président, publié dans «Sinfonia» No. 498, est approuvé à l'unanimité. Le rapport de la bibliothèque centrale, également publié dans «Sinfonia», est approuvé sans commentaires. Le rapport de la Commission de musique est ensuite approuvé par l'Assemblée.

Le caissier, Benjamin Brügger, commente les comptes de l'année 1992 et est heureux d'annoncer un résultat positif. Il remercie encore tous les orchestres qui ont accordé leur soutien à la SFO en versant une contribution supplémentaire. Comme personne ne demande la parole à ce sujet, le rapport du caissier est approuvé à l'unanimité.

Des remerciements sont adressés aux vérificateurs de comptes, qui n'ont pas de commentaires à ajouter.

### Nouveau règlement de la bibliothèque et modification des statuts

Käthi Engel Pignolo commente le système de prêt et les raisons qui nous poussent à établir un nouveau règlement. Les votants approuvent qu'une certaine somme soit disponible pour l'établissement d'un nouveau règlement de la bibliothèque et la modification des statuts qui en découle.

L'article 38.2 des statuts sera complété de la mention: «Taxes selon le règlement de la bibliothèque». La bibliothèque commente le nouveau règlement en détail.

Dans la version française, Article 13, on veillera à faire la différence entre les «Partitions de direction» et les «Partitions» individuelles. Selon une proposition du Comité, le tarif devrait être spécialement avantageux pour les petits orchestres, c'est-à-dire que les œuvres des catégories C, D et E coû-

teraient 10 francs, et celles des catégories A, B et F 20 francs.

Jacques Lasserre, de l'Orchestre de chambre de Thurgovie, demande au contraire que la taxe soit unifiée à 20 francs pour toutes les catégories. Le tarif proposé par le Comité est finalement adopté par 44 voix contre 29.

Alfred Meyer, représentant de SUIA, donne des précisions en ce qui concerne les copies. Divers membres présents donnent leur avis au sujet du tarif. Le nouveau règlement de la bibliothèque et le nouveau tarif sont acceptés à l'unanimité.

Paulette Meyer, BMK, remercie K. Engel Pignolo des préparatifs réalisés et de l'initiative prise à ce sujet.

### Budget et cotisations

Le Comité propose de réduire la cotisation annuelle d'un franc.

Brigitte Schlumpf, de l'orchestre Niederurnen-Kaltbrunn, propose au contraire de renoncer à cette réduction, et sa proposition est acceptée à l'unanimité. Le budget est également approuvé à l'unanimité.

### Vérificateurs de comptes

Comme l'orchestre de Laufenthal-Thierstein quitte ses fonctions de vérificateur de comptes, les orchestres suivants sont désignés pour cette tâche:

Section 1, OV Binningen  
Section 2, OG Gelterkinden  
Suppléant, OV Reinach BL

### Elections

Comme annoncé en temps voulu, le président Jürg Nyffenegger et le caissier Benjamin Brügger quittent leurs fonctions au sein du Comité.

Les membres restants du Comité sont réélus à l'unanimité.

Denise Bienz, de l'Orchestre de concerts de Berne, est élue en tant que membre du Comité.

Käthi Engel Pignolo est élue présidente par acclamation. C'est donc le jour de son 75<sup>e</sup> anniversaire que la SFO accueille sa première présidente. K. Engel Pignolo remercie l'Assemblée de cette preuve de confiance.

Le vice-président honore les deux membres sortants, soit Jürg Nyffenegger, président depuis 1982, et Benjamin Brügger, caissier depuis 1975, et leur remet un cadeau en souvenir de l'agréable collaboration. J. Nyffenegger remercie le vice-président de ce geste sympathique.

### Motions du Comité central

Selon une proposition du Comité, Jürg Nyffenegger et Benjamin Brügger sont nommés membres d'honneur.

Maya Meier, représentante de l'Association fédérale de musique, remet un fanion au président sortant, en signe de remerciement.

Comme aucune section ne s'est annoncée en tant qu'organisatrice de la prochaine Assemblée des délégués, «Sinfonia» leur rappellera que les candidatures sont les bienvenues.

L'orchestre de Liechtenstein invite la nouvelle présidente ainsi que J. Nyffenegger et B. Brügger à une soirée d'opéra à Werdenberg.

Lors du tour en bateau organisé en fin de journée, la SFO a nommé 7 vétérans d'honneur et 15 vétérans. La cérémonie a été agrémentée par les productions du Trio da Besto.

Anita Prato, secrétaire centrale.

## Auszug aus dem neuen Bibliotheksreglement EOV

### II. Gebühren

#### Art. 7 Bearbeitungsgebühren

<sup>1</sup> Für jedes ausgeliehene Werk ist eine pauschale Bearbeitungsgebühr zu entrichten.

<sup>2</sup> Für Bestellungen von Werken oder Partituren zur Ansicht wird eine Bearbeitungsgebühr (pro Sendung) erhoben.

<sup>3</sup> Mit der Pauschale sind allfällige Rückfragen und Korrespondenzen, jedoch keine Porti abgegolten.

#### Art. 8 Benützungsgebühr

Ausländische Benützer sowie Benützer im Sinne von Artikel 1 Absatz 2 haben eine Benützungsgebühr zu entrichten.

#### Art. 9 Verlängerungsgebühr

<sup>1</sup> Ab dem achten Monat ist für jeden weiteren Monat eine Verlängerungsgebühr zu entrichten.

<sup>2</sup> In besonderen Fällen kann die Gebühr erlassen werden; ein begründetes Gesuch ist an den Zentralvorstand zu richten.

#### Art. 10 Mahngebühr

<sup>1</sup> Wird ein Werk nicht rechtzeitig, d.h. bis zu dem auf der Bestellung angegebenen voraussichtlichen Rücksendedatum, vollständig zurückgeschickt, wird der Benützer gemahnt.

<sup>2</sup> Für Mahnungen wird eine Gebühr erhoben.

<sup>3</sup> Dies gilt auch bezüglich fehlender Einzelstimmen, wenn sie bei der Rücksendung des Werkes nicht als fehlend gemeldet worden sind.

#### Art. 11 Instandstellungsgebühren

<sup>1</sup> Die Kosten der Instandstellung defekter Stimmen und Mappen (Radieren, Kleben und dergleichen) werden dem Benützer auferlegt.

<sup>2</sup> Massgebend für die Berechnung der Instandstellungsgebühr ist die Arbeitszeit, die von den Mitarbeitenden der Bibliothek für die Instandstellung aufgewendet worden ist.

## Extrait du nouveau règlement de la bibliothèque centrale SFO

### II. Taxes

#### art. 7 Taxe de traitement

<sup>1</sup> Chaque œuvre prêtée fera l'objet d'une taxe de traitement forfaitaire.

<sup>2</sup> Pour les œuvres et les partitions envoyées à choix, une seule taxe de traitement sera perçue par envoi.

<sup>3</sup> Les éventuelles demandes complémentaires d'informations ou les échanges de correspondance sont inclus dans la taxe de traitement forfaitaire, sauf les frais de port.

#### art. 8 Taxe d'utilisation

Les utilisateurs étrangers, de même que ceux décrits à l'art. 1 ch. 2 paieront une taxe d'utilisation.

#### art. 9 Taxe de prolongation

<sup>1</sup> A partir du huitième mois de prêt, une taxe de prolongation sera perçue pour chaque mois supplémentaire.

<sup>2</sup> Dans certains cas particuliers, il pourra être renoncé à la perception de cette taxe; une requête dûment motivée sera à adresser au Comité central.

#### art. 10 Taxe d'avertissement

<sup>1</sup> Si une œuvre n'est pas retournée dans le délai annoncé sur le bulletin de commande, l'utilisateur sera mis en demeure de s'exécuter.

#### Art. 12 Kontrollgebühr

<sup>1</sup> Für jede bei der Rücksendung fehlende Stimme ist eine Kontrollgebühr zu entrichten.

<sup>2</sup> Die Kontrollgebühr wird geschuldet, auch wenn die fehlende Stimme nachträglich zurückgesandt worden ist.

#### Art. 13 Ersatz von Notenmaterial

<sup>1</sup> Fehlende Stimmen werden auf Kosten des Benützers ersetzt.

<sup>2</sup> Einzelstimmen werden pauschal in Rechnung gestellt, für Partituren sowie Solostimmen inkl. Klavierauszug sind die effektiven Kosten zu bezahlen.

### Gebührenordnung (Anhang zum Bibliotheksreglement)

Bearbeitungsgebühr (Art. 7)  
– Ausleihe/pro Werk, Kategorien A, B und F Fr. 20.–  
– Kategorien C, D und E Fr. 10.–  
– Ansichtswerke- bzw. -partituren pro Sendung Fr. 20.–

Benützungsgebühren (Art. 8) Fr. 40.–  
bis Fr. 80.–

Verlängerungsgebühr (Art. 9) Fr. 15.–

Mahngebühr (Art. 10) Fr. 5.–

Instandstellungskosten (Art. 11)  
Instandstellungsarbeit  
– erste 15 Minuten gratis  
– jede weitere angefangene ¼ Stunde Fr. 15.–

Kontrollgebühr (Art. 12) Fr. 5.–

Ersatz von fehlenden Stimmen (Art. 11)  
– Einzelstimme (pauschal) Fr. 10.–  
– Partitur, Solo-Stimme und Klavierauszug eff. Kosten  
Diese Gebührenordnung tritt am 1. Juli 1993 in Kraft. Delegiertenversammlung, Zürich, 8. Mai 1993

<sup>2</sup> Les avertissements font l'objet d'un prélèvement de taxe.

<sup>3</sup> Cette procédure sera également suivie, lorsque l'œuvre sera retournée incomplète, sans que mention en ait été formulée.

#### art. 11 Taxe de remise en état

<sup>1</sup> Les frais de remise en état de partitions et portefeuilles défectueux (effaçage, collage, etc.) seront à charge de l'utilisateur.

<sup>2</sup> La taxe de remise en état prendra pour base le temps utilisé par les collaboratrices et les collaborateurs de la bibliothèque centrale.

#### art. 12 Taxe de contrôle

<sup>1</sup> Il sera perçu une taxe de contrôle pour chaque partition manquante au retour d'une œuvre.

<sup>2</sup> Cette taxe sera également prélevée lorsque des notes et/ou des partitions sont retournées après coup.

#### art. 13 Remplacement de notes et partitions

<sup>1</sup> Les partitions manquantes seront remplacées aux frais de l'utilisateur.

<sup>2</sup> Les partitions à remplacer feront l'objet d'une mise en compte forfaitaire, alors que les frais effectifs seront à charge pour les partitions de direction, les partitions de soliste et les réductions pour piano.

## Tarif (Annexe au règlement de la bibliothèque centrale SFO)

### Taxe de traitement (art. 7)

- Par œuvre prêtée, catégorie A, B et F frs 20.-
- Par œuvre prêtée, catégorie C, D et E frs 10.-
- Œuvres, resp. partitions de direction à choix (par envoi) frs 20.-
- Taxe d'utilisation (art. 8) frs 40.- à 80.-
- Taxe de prolongation (art. 9) frs 15.-
- Taxe d'avertissement (art. 10) frs 5.-

### Taxe de remise en état (art. 11)

- Travail de remise en état
- premières 15 minutes gratuit
- chaque 1/4 d'heure entamé frs 15.-

### Taxe de contrôle (art. 12) frs 5.-

- Remplacement de notes et partitions (art. 13)
- partition (forfait) frs 10.-
- partition de direction, partitions de soliste et réduction pour piano au prix coûtant

Ce tarif entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1993. Assemblée des délégués, Zurich, le 8 mai 1993

## Kulturelle Begegnung Ost-West

### Beifall für junge Künstler aus der Schweiz

Die Städte Cheb und Franzensbad in Westböhmen waren im April Gastgeber eines Streichorchesters der Musikschule Wohlen (BE). Unter der Leitung von Georg Hesselbein hinterliessen die 32 13 bis 20 Jahre alten Musiker einen hervorragenden Eindruck. Unserer Dirigentin, Marie Zillerová, ist es gelungen, viele junge Leute und deren Eltern für drei Konzerte zu begeistern, obwohl die Musikschule nur in bescheidenem Umfang Werbung machte. Im vollen Theater Franzensbad boten

beide Ensembles zuerst ein eigenes Programm dar. Dann interpretierten sie zusammen Leopold Mozarts «Kindersinfonie». Im Stadttheater von Cheb gab es ein Konzert für die Schüler; hier spielten beide Gruppen zusammen Variationen über Themen aus Bizets Oper «Carmen». Die Gäste aus der Schweiz besuchten auch unsere Hauptstadt Prag sowie eine Instrumentenfabrik in Luby. Der Besuch war ein voller Erfolg, und die jungen tschechischen Musikanten sparen bereits für den Gegenbesuch in der Schweiz.

Alois Trnka, Cheb (CS)

## Quiz

1. Neben seinen grossen Qualitäten als Instrumentalsolist überzeugte Daniel Barenboim die Musikwelt auch als Dirigent. Mit welchem Instrument begründete er seine Karriere?

Outre ses qualités d'instrumentiste, Daniel Barenboim est devenu un chef d'orchestre prestigieux. En jouant de quel instrument entama-t-il sa brillante carrière?

- a) Violine a) violon
- b) Violoncello b) violoncelle
- c) Klavier c) piano
- d) Flöte d) flûte

2. Er wurde am 7. Juli 1860 in Kalischt geboren und starb am 18. Mai 1911 in Wien. Er war einer der ganz grossen Orchesterdirigenten seiner Zeit und dirigierte die damals berühmtesten Orchester in Prag, Leipzig, Budapest, Hamburg, Wien und New York. Heute ist er vor allem bekannt als Komponist von 10 monumentalen Sinfonien. Um wen handelt es sich?

Il est né à Kalischt le 7.7.1860 et mort à Vienne le 18.5.1911. Il fut un très grand chef d'orchestre, en dirigeant notamment les orchestres de Prague, Leipzig, Budapest, Hambourg, Vienne et New York. De nos jours, il est surtout connu comme compositeur grâce notamment à ses 10 symphonies monumentales. De qui s'agit-il?

- a) Gustav Mahler
- b) Anton Bruckner
- c) Richard Strauss
- d) Alban Berg

3. Dieser Tanz im Dreivierteltakt stammt aus dem Frankreich des 16. Jahrhunderts. Unter den Königen Ludwig XIV und XV ist er ausserordentlich beliebt. Während der Barockzeit wird der Tanz Teil der Suite, und während der Klassik findet er Eingang in die Symphonien Mozarts, Haydns und anderer Komponisten. Anfänglich war er ein Tanz in eher gemächlichem Tempo, doch beschleunigte sich dieses im Laufe der Zeit und gipfelte schliesslich im Scherzo Beethovens. Es handelt sich bei diesem Tanz um:

- Cette danse à trois temps, d'origine française, apparaît au 16<sup>e</sup> siècle déjà. Elle est très populaire sous Louis XIV et Louis XV. Elle fait partie de la suite d'orchestre à l'époque baroque, puis elle est incorporée à la symphonie classique par Haydn et Mozart entre autres. D'un tempo d'abord très modéré, son mouvement ne fera que s'accélérer pour aboutir au scherzo beethovenien. Il s'agit:
- a) den Walzer a) de la valse
- b) die Chaconne b) da la chaconne
- c) das Menuett c) du menuet
- d) die Gavotte d) de la gavotte

4. In seinen sechs Brandenburgischen Konzerten setzte Bach gerne die Flöte ein. In welchen Konzerten tat er dies?

- Dans ses 6 concertos brandbourgeois, J.S. Bach utilise la flûte. Dans lesquels?
- a) No 1, 4, 6 b) No 2, 3, 5
- c) No 1, 3, 6 d) No 2, 4, 5

5. Die Variations symphoniques von César Franck wurden für ein Solo-Instrument und Orchester komponiert. Um welches Instrument handelt es sich dabei?

- Les variations symphoniques de César Franck sont composées pour un instrument solo et orchestre. De quel instrument s'agit-il?
- a) Orgel a) orgue
- b) Klavier b) piano
- c) Violine c) violon
- d) Harfe d) harpe

Der Schweizer Bibliotheksdienst schenkt drei Einsendern von richtigen Lösungen eine CD. Eine Postkarte mit den Lösungen ist bis zum 31. 7. 1993 (Datum des Posttempels) zu senden an (Absender nicht vergessen): / Le Service suisse aux bibliothèques fait cadeau d'un CD à trois lectrices / lecteurs qui envoient jusqu'au 31 juillet 1993 le plus tard les solutions justes de ce quiz. Veuillez envoyer vos réponses sur une carte postale à l'adresse suivante (n'oubliez pas votre adresse): SBD, EO-Quiz, Postfach 8176, 3001 Bern

## Amateur Musik Festival Festival Musiciens Amateurs

**Amateur Musik-Festival Luzern 1993. Eine Veranstaltung im Rahmen der Internationalen Musikfestwochen Luzern Festival pour Musiciens Amateurs Lucerne 1993. Une manifestation dans le cadre du Festival International de Musique Lucerne**

Kinder, Jugendliche und Erwachsene, die nicht berufsmässig, sondern aus Freude und zum Vergnügen musizieren, sind während einer Woche zur aktiven Teilnahme am IMF Amateur Musik Festival, dem diesjährigen «Festival im Festival» im Rahmen der Internationalen Musikfestwochen Luzern, aufgerufen. Es gibt keinen Wettbewerb. Amateur-Musikerinnen und -Musiker jeder Altersstufe haben Gelegenheit, mit Gleichgesinnten zu musizieren und in Kontakt zu kommen, Ensemble-Partner zu finden, unbekannte Musik kennenzulernen und sich inspirieren zu lassen.

### Was wird geboten?

Vielfältige Angebote für Einzelne und Gruppen sorgen für eine abwechslungsreiche und bereichernde Sonderwoche im Rahmen der Internationalen Musikfestwochen. Alle Veranstaltungen sind öffentlich. Eintritt frei!

### Musikalische Ateliers

Täglich (Anmeldung erforderlich) Hannes Meyer und andere Tasten-Profis leiten, animieren und begleiten Instrumental- sowie Vokal-Amateure (Einzelne oder Gruppen) an Klavier, Cembalo und Orgel. Aufgerufen sind zum Beispiel alle, die in der Regel allein und ohne Begleitung musizieren und/oder gerne einmal professionell begleitet werden wollen. Täglich über Mittag (12 bis 14 Uhr) besteht auch die Möglichkeit, in einer Luzerner Kirche von einem Beruforganisten bzw. einer -Organistin begleitet zu werden.

### Atelier-Orchester/Atelier-Chor

Täglich (Anmeldung erforderlich) Unter der Leitung von Hannes Meyer finden sich täglich über Mittag (ca. 12

bis 14 Uhr) Amateur-Musikerinnen und -Musiker, welche gerne in einem Orchester mitspielen oder in einem Chor mitsingen, zur Picket-Probeprobe zusammen. Dabei wird neben gezielten Proben auch improvisiert. Atelier-Orchester und Atelier-Chor werden an einzelnen Abenden in der Kornschütte (Offene Bühne) mitwirken.

### Treffpunkt offene Bühne

(Anmeldung erforderlich) Täglicher Treffpunkt, jeweils ab 19.30 bis 23 Uhr, ist die Kornschütte. Offene Bühne! Einzelne, Instrumental- sowie Vokal-Ensembles jeder Zusammensetzung und Grösse haben die Möglichkeit, öffentlich aufzutreten. Restaurationsbetrieb!

### Freikarten für IMF-Konzerte

Die Alice Bucher-Stiftung Luzern offeriert den aktiven Teilnehmerinnen und Teilnehmern des Amateur Musik Festivals insgesamt 500 Freikarten für alle Konzerte der Internationalen Musikfestwochen. Jeden Abend um 22 Uhr findet in der Kornschütte eine Verlosung statt!

Le Festival International de Musique Lucerne organise cette année un Festival pour Musiciens Amateurs. Toute personne exerçant la musique de manière non professionnelle, par passion et pour son plaisir, peut y participer, quel que soit son âge. Le festival, qui n'est pas un concours, offre aux participants - enfants, adolescents ou adultes - l'occasion unique de découvrir de nouvelles formes de musique et de nouvelles sources d'inspiration, de rencontrer d'autres musiciens amateurs et de constituer avec eux, occasionnellement ou à long terme, de nouveaux ensembles.

### De quoi s'agit-il?

Pendant une semaine, nous proposons un éventail d'activités variées - quotidiennes ou spécifiques - s'adressant aussi bien aux solistes que aux ensembles.

### Atelier Musical

Quotidien (Prière de s'inscrire à l'avance) Hannes Meyer et d'autres professionnels du clavier conseillent et accompagnent au piano, au clavecin ou à l'orgue, les instrumentistes, les chanteuses ou chanteurs, seuls ou en groupe. C'est là une occasion offerte à l'amateur pratiquant habituellement seul, d'être accompagné par un musicien professionnel.

Il est également possible de jouer chaque jour, entre midi et 14 heures, dans une église de Lucerne, avec accompagnement d'un ou d'une organiste professionnel.

### Orchestre et Chœur de l'atelier

Quotidien (Prière de s'inscrire à l'avance) Chaque jour, de 12 à 14 h, Répétition Pique-nique pour orchestre et chœur, réunissant les musiciens et chanteurs désireux de pratiquer la musique d'ensemble. On répétera et on improvisera. L'orchestre et le chœur ainsi constitués auront l'occasion de se produire certains soirs dans la «Kornschütte».

### Lieu de rencontre «offene Bühne» (Plateau libre)

(Prière de s'inscrire à l'avance) La «Kornschütte» est ouverte aux participants, chaque soir, de 19.30 à 23 heures. Plateau libre! Solistes et ensembles instrumentaux ou choraux de toute nature et de toute dimension peuvent s'y produire en public. Un service de restauration sera à disposition!

### Cartes gratuites pour les concerts du Festival International

La Fondation Alice Bucher Lucerne offre aux participants du Festival pour Musiciens Amateurs un total de 500 places pour tous les concerts du Festival International de Musique Lucerne. L'attribution des cartes d'entrée gratuites se fera par tirage au sort, chaque soir à 22 h dans la «Kornschütte».

Programme und Anmeldeformular/ Programmes et bulletins d'inscription: IMF, Amateur Musik Festival 1993, Postfach, 6002 Luzern

## Troisième rencontre orchestrale

L'Association Française des Orchestres d'Amateurs et l'Orchestre de Bourg et des Pays de l'Ain organisent une rencontre d'orchestres d'amateurs qui aura lieu le 20 et 21 novembre 1993 à Bourg en Bresse. Le but de cette rencontre est de permettre aux différents membres de notre association de mieux se connaître (et pour certains de se retrouver). Ces deux journées s'adressent aux orchestres complets comme aux musiciens isolés.

Le contenu de la rencontre sera le suivant:

- assemblée générale le samedi à 14 h
- travail en atelier d'orchestre pour les musiciens isolés et concert le dimanche à 11 h
- répétition et concert le samedi à 20 h 30 ou dimanche 11 h pour les orchestres complets.

### Programme envisagé:

samedi 20.11.:  
- accueil des participants à partir de 13 heures

- possibilité de repas en commun à 12 heures
- assemblée générale à 14 heures (fin prévisible à 15 heures)
- atelier d'orchestre: répétition de 15 h 30 à 18 h 30 (avec pause)
- possibilité de répétition pour les orchestres complets
- repas pris en commun à 19 heures (buffet)
- concert à 20 h 30.

dimanche 21. 11.:  
- atelier d'orchestre: répétition de 9 h à 10 h 30  
- concert à 11 heures  
- repas pris en commun («banquet») à 12 h 30  
- après-midi: départ.

Organisation: Association Française des Orchestres d'Amateurs

Les formulaires d'inscription peuvent être demandés à l'adresse suivant: René Pignolo, Heimstrasse 24, 3018 Berne.

## Auflösung der Quiz-Fragen in «Sinfonia» Nr. 498 (April) Solutions du quiz no 1 («Sinfonia» no 498)

1. Mozart komponierte 1779 eine Sinfonia concertante für Violine, Viola und Orchester (Antwort d). Mozart composa en 1779 une symphonie concertante pour violon, alto et orchestre (réponse d).

2. Ravel widmete den «Bolero» der russischen Tänzerin Ida Rubinstein (Antwort a). Ravel dédia son «Boléro» à la danseuse russe Ida Rubinstein (réponse a).

3. In der Orchestersuite hat die Allmande einen 4/4-Takt (Antwort c). Dans la suite pour orchestre, c'est l'allmande qui se joue en quatre temps (réponse c).

4. Der «Sacre du printemps» beginnt mit einem Fagott-Solo (Antwort a). Le début du «Sacre du printemps» est confié au basson-solo (réponse a).

5. Brahms schrieb Variationen (Op. 56a) über ein Thema von Haydn (Antwort c). L'opus 56a de Brahms est une série de variations sur un thème de J. Haydn (réponse c).

Leider hat niemand Lösungen eingesandt. Ob es diesmal anders ist? Malheureusement personne nous a envoyé des réponses. Et cette fois?